

Home > SIGNORI DI CRAON > EDIZIONE > Fine amour claime en moi par eritage > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

CANZONIERE U

- letto 571 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580.JPG](#)

[Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580-2.JPG](#)

- letto 428 volte

Edizione diplomatica

Image not found

[Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_203.jpg](#)

Fine amors clame a(n)moi par eritaige droit
(et) raison que b(ie)n. (et) leament lont seruie \de/ c(r)\e/ons
lor eage li boin //sengnor// que tindrent ligemant pris (et) ua
lour. (et) tout ansaignemant sen chanterent (et) ie
tout ausimant uoil que de chant (et) donor mira
traie (et) dou sorplus memet ansamanaie de cuer
de cors (et) donor (et) deuie c(on)amadroite leal segnorie.

[Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_203-2.jpg](#)

La manaie est demon droit signoraige ain (et) p(ri)s
tant que deli soulement atant (et) crois des ioir mo(n)
coraige tos b(ie)ns eus antierement sans grant ioie
puis ca toute atre est iaus eaus amors douce da
me ueraie (et) cant nest nuns que g(ra)nt b(ie)n sans
ioie aie fous est dous cant en cel]a[uoir nes estre
p(er)cu tos b(ie)ns (et) ioie monteplie.

[Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_203-3.jpg](#)

Teil ioie auoir

ne doit faus cuers uolaiges qui p(er) tout prie (et) per
tout faintement. (et) tout c(on) q(ui)ert p(er)son fa sant lan
gage lui face tout safain\ti/ze. (et) demant car teis c(on)
est lidesiers c(on) atant c(on)uient estre la ioie c(on) anprant
\ per coi nest drois ne raison estre doie damors eust icelle hate \ioie/
qui atous ualt (et) auance (et) aie se seur tot nest de

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_2014-4.jpg

siree (et) chiere.

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_2014-2.jpg

Car tost conoist dame antandans

(et) saige san la prie de cuer ou faintement afais asdis
asanblant auisaige car si c(on) seu tout droit siens
quitement b(ie)n puet li faire estuet il q(ua)usement
sachies des mas c(on)b(ie)n fait nec(on)mant pl(us) saigem(en)t
eschiuer les andoie car sans deguile aguiler gui
le an uoie plus saigement (et) mues p(er)saimaisse
p(er)traixon cuida traier traie.

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_2014-3.jpg

E p(er) teil gent p(ri)st

elle mon omaige por soi fier an moi seil remaint
amors en ant mon fin cuer an ostaige en sa p(ri)son
la b(ie)n (et)]ferre[fer memant gardent les gardes
anui pl(us) finement sefie amors degardes cals
kel p(re)nt cest leauteis qui garde (et) q(ui) maistroie toz
ces sorcui fine amors signoroie ce nest pas drois
c(on) la puist faler mie cant teil garde ait teil ostai
ge anbaillie.

- letto 434 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Fine amors clame a(n)moi par eritaige droit
(et) raison que b(ie)n. (et) leament lont seruie \de/ c(r)\e/ons
lor eage li boin //sengnor// que tindrent ligemant pris (et) ua
lour. (et) tout ansaignemant sen chanterent (et) ie
tout ausimant uoil que de chant (et) donor mira
traie (et) dou sorplus memet ansamanaie de cuer
de cors (et) donor (et) deuie c(on)amadroite leal signorie.

Fine amors clame an moi par eritaige,
droit et raison, que bien et leament
l'ont servie de Creons, lor eage,
li boin sengnor, que tindrent ligemant
pris et valour et tout ansaignemant,
s'en chanterent, et je tout ausimant
voil que de chant et d'onor mi ratraie,
et dou sorplus me met an sa manaie,
de cuer, de cors et d'onor et de vie,
com a ma droite, leal, segnorie.

II.

La manaie est demon droit signoraige ain (et) p(ri)s
tant que deli soulement atant (et) crois des ioir mo(n)
coraige tos b(ie)ns eus antierement sans grant ioie
puis ca toute atre est iaus eaus amors douce da
me ueraie (et) cant nest nuns que g(ra)nt b(ie)n sans
ioie aie fous est dous cant en cel la[uoir nes estre
p(er)cu tos b(ie)ns (et) ioie monteplie.

La manaie est de mon droit signoraige
ain et pris tant que de li soulement
atant et crois des joir mon coraige
tos biens per droit, et est droit, c'atrement
ne nuns fins biens eus antierement
sans grant joie: puis c'a toute atre est jaus
leaus amors douce dame veraie
et cant n'est nuns que grant bien sans joie aie,
fous est dous cant en cel voir nes estre
per cu tos biens et joie monteplie.

III.

Teil ioie auoir

ne doit faus cuers uolaiges qui p(er) tout prie (et) per
tout faintement. (et) tout c(on) q(ui)ert p(er)son fa sant lan
gage lui face tout safain\|ti/ze. (et) demant car teis c(on)
est lidesiers c(on) atant c(on)uient estre la ioie c(on) anprant
\| per coi nest drois ne raison estre doie damors eust icelle hate \|ioie/
qui atous valt (et) auance (et) aie se seur tot nest de
siree (et) chiere.

Teil ioie avoir ne doit faus cuers volaiges,
qui per tout prie et per tout faintement
et tout conquiert person fasant langage,
lui face tout sa faintize et desmant;
car teis con est li desiers c'on atant,
convient estre la joie con an prant,
per coi n'est drois ne raizon k'estre doie
d'amors eust icelle hate joie
qui a tous valt et avance et aie
se seur tot n'est desiree et chiere.

IV.

Car tost conoist dame antandans

(et) saige san la prie de cuer ou faintement afais asdis
asanblant auisaige car si c(on) seu tout droit siens
quitement b(ie)n puet li faire estuet il q(ua)usement
sachies des mas c(on)b(ie)n fait nec(on)mant pl(us) saigem(en)t
eschiuer les andoie car sans deguile aguiler gui
le an uoie plus saigement (et) mues p(er)saimaisse
p(er)traixon cuida traïr traïe.

Car tost conoist dame antandans et saige
s'an la prie de cuer ou faintement,
a fais, as dis, a sanblant, a visaige,
car si c'on seu tout droit siens quitement
bien puet li faire estuet il qu'ausement
sachies des mas combien fait ne conmant
plus saigement eschiver les an doie,
car sans de guile a guiler guile anvoie,
plus saigement et mues per sa maistrïe
per traixon cuida traïr traïe.

V.

E p(er) teil gent p(ri)st

elle mon omaige por soi fier an moi seil remaint
amors en ant mon fin cuer an ostaige en sa p(ri)son
la b(ie)n (et)]ferre[fer memant gardent les gardes
anui pl(us) finement sefie amors degardes cals
kel p(re)nt cest leauteis qui garde (et) q(ui) maistroie toz
ces sorcui fine amors signoroie ce nest pas drois
c(on) la puist faler mie cant teil garde ait teil ostai
ge anbaillie.

E per teil gent prist elle mon omaige
por soi fier an moi seuremaint.
Amors en ait mon fin cuer an ostaige;
en sa prison l'a bien et fermemant,
gardent les gardes an cu plus finement
se fie Amors de gardes qals k'el prent:
c'est Leauteis qui garde et qui maistroie
toz ces sor qi fine amors signoroie,
ce n'est pas drois c'on la puist faser mie
cant teil garde ait teil ostaige an baillie.

- letto 464 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-41>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f203.item>